Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Corso di Laurea magistrale LM-37 in Lingue e Letterature europee e americane

Curricula in Studi Letterari e Culturali internazionali e in Studi di Linguistica: Lingua inglese 1 e 2

Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

Instructions: translate the following text into appropriate English, including the title.

Remember to skip lines and leave ample margins.

da *Cristo si è fermato ad Eboli* (1945) di Carlo Levi (1902-75)

(…)

18

In paese ci aspettava una straordinaria novità: era arrivata allora, su un carro tirato

da un cavallo magro, una compagnia di attori. Si sarebbero fermati qualche giorno,

avrebbero recitato, ci sarebbe stato il teatro! Il carro, coperto da un tendone cerato, era là

sulla piazza, con le scene e il sipario arrotolati. Gli attori si affaccendavano lì attorno, e

andavano cercando, nelle case dei contadini, ospitalità, per non dover spendere nell'albergo

di Prisco. La compagnia era costituita di una famiglia: il padre, capocomico, la madre, prima

attrice, due figlie di meno di vent'anni, con i loro mariti, e qualche altro parente. Erano

siciliani. Il capocomico entrò subito da Prisco, per farsi dare qualcosa di caldo per sua

moglie, che aveva la febbre. Non avrebbe potuto recitare quella sera; forse neppure

l'indomani, ma si sarebbero fermati qualche giorno. Era un uomo di mezza età; già un po'

grasso con le guance cascanti, (…) Quando seppe che io ero un pittore, mi disse che

sarebbe stata per lui una grande fortuna se io avessi potuto dipingergli qualche scena di cui

aveva bisogno. Le sue attrezzature erano ridotte ormai a quasi nulla a forza di essere

portate sul carretto alle piogge e ai soli.

Mi raccontò che egli era stato anche in buone compagnie, e che poi, per campare,

si era dato a quella vita randagia con la moglie e le figlie, tutte ottime attrici. Giravano per

le città di Sicilia: qui in Lucania[[1]](#footnote-2) non c’erano mai stati. (…) Gli dissi che avrei dipinto

volentieri le scene: ma cercammo poi invano, in paese, la carta o la tela e i colori necessari,

e non potei, con molto dispiacere, farci nulla. Mi invitò comunque alla rappresentazione, di

lì a due giorni e mi affrettai ad andare dai carabinieri per avere il permesso di uscire la sera

per assistere alla recita.

(…)

1. Lucania. [↑](#footnote-ref-2)